

Коновалова Юлия Олеговна, Ван Фам Тхи

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена описанию выражения эмоций во вьетнамском языке. На материале текстов вьетнамских художественных произведений и художественных фильмов проанализирована частотность выражения базовых эмоций, описаны различные вербальные и невербальные средства, с помощью которых говорящие выражают эмоции. Выявлены предпочтительные средства выражения эмоций "гнев", "удивление", "печаль", "радость". В данной работе впервые представлено подобное описание эмоций во вьетнамском языке, что отличает проведенное исследование от других современных разработок в рамках этнолингвистической эмотиологии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 87-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Говорит, а пламя от свечи не колышется, и слышно, как в подполе мыши шуруют. Зря сапоги старые туда поскидал. Погрызут, сволочи. А кот, подлюка, на крыше прохлаждается...

– О мирском заботы твои, Дмитрий. Всякий поспешает прежде других есть пищу свою. Отринь суету, о спасении души думай.

Где научился так, чертило? Раньше всё на матах, – занервничал Поповник.

– Не поминай лукавого, не оскверняй язык.

Да он ещё и мысли читает!» [Там же, с. 39].

Впоследствии этот эксперимент с языком будет продолжен и дополнен Виктором Рыльским экспериментами с композицией, стилем, жанром. Но именно «деревенские» рассказы станут для писателя той творческой лабораторией, в которой усваивался опыт непосредственных предшественников (писателей-деревенщиков) и классиков литературы, в которой велся поиск собственной манеры, интонации и жанра.

Список литературы

1. **Карабанова Н. В., Маскаева С. Н., Швечкова Н. И.** Герой «деревенской прозы» 1980-1990-х годов в русской и мордовской литературе: сравнительно-сопоставительный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. 2. С. 79-81.
2. **Киреева Н. В.** Рыльский Виктор Владимирович // Энциклопедия литературной жизни Приамурья XIX-XXI веков / сост., ред., вступ. ст. А. В. Урманова. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2013. С. 328-331.
3. **Кузнецов Ф. Ф.** Самая кровная связь: судьба деревни в современной прозе. М.: Просвещение, 1987. 345 с.
4. **Лецик В. Г.** В поиске постоянных величин: предисловие // Рыльский В. Жизнь в эпоху перемен. М.: ИРИСБУК, 2012. С. 5-8.
5. **Миокин М. В.** Современная советская проза о колхозной деревне. М.: Просвещение, 1977. 142 с.
6. **Партэ К.** Русская деревенская проза: светлое прошлое / пер. И. Чеканниковой. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2004. 204 с.
7. **Рыльский В.** Жизнь в эпоху перемен. М.: ИРИСБУК, 2012. 448 с.
8. **Рыльский В.** «Я бегун на короткие дистанции» // Рыльский В. Жизнь в эпоху перемен. М.: ИРИСБУК, 2012. С. 440-446.
9. **Цветов Г. А.** Тема деревни в современной советской прозе. Л.: Знание, 1985. 32 с.

“VILLAGE PROSE” OF VICTOR RYLSKY: IN SEARCH FOR HIS OWN WORD

Kireeva Nataliya Vladimirovna, Doctor in Philology, Professor
Blagoveschensk State Pedagogical University
stonerk@mail.ru

The article considers the works of Victor Rylsky, written in the period of creative manner formation and devoted to the life of the Amur village. The author touches upon the question of these works relatedness with the traditions of the Soviet “village prose”, analyzes the problematics and genre specificity of Rylsky’s “village” stories, and the features of characters and a style. It is concluded that this type of prose was a kind of a creative laboratory for Rylsky.

Key words and phrases: Victor Rylsky; “village prose”; genre; story; history of country; character; style; creative laboratory.

УДК 811.612.91

Филологические науки

Статья посвящена описанию выражения эмоций во вьетнамском языке. На материале текстов вьетнамских художественных произведений и художественных фильмов проанализирована частотность выражения базовых эмоций, описаны различные вербальные и невербальные средства, с помощью которых говорящие выражают эмоции. Выявлены предпочтительные средства выражения эмоций «гнев», «удивление», «печаль», «радость». В данной работе впервые представлено подобное описание эмоций во вьетнамском языке, что отличает проведенное исследование от других современных разработок в рамках этнолингвистической эмотиологии.

Ключевые слова и фразы: вьетнамский язык; эмоция; этнолингвистическая эмотиология; базовые эмоции; вербальные средства; лексика; синтаксис.

Коновалова Юлия Олеговна, к. филол. н.

Ван Фам Тхи

Владивостокский государственный университет
yuliya.konvalova@vvsu.ru; vanpham@mail.ru

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Современная лингвистическая наука, характеризующаяся междисциплинарностью, делает особый акцент на изучении фактов языка в их связи с говорящим субъектом – носителем языка с его комплексом социальных и

психологических характеристик. Принадлежность человека к определенной культуре обуславливает специфику использования им языковых средств. Как отмечает В. И. Маркевич, в настоящее время достаточно популярны исследования проблем «взаимодействия языка и культуры» [9, с. 136]. Неудивительно, что этнолингвистическая эмотиология является перспективной научной отраслью, в рамках которой выполнена данная работа.

Статья посвящена описанию особенностей выражения эмоций во вьетнамском языке. Выполняя исследование, мы опирались на теоретические разработки российских и зарубежных ученых К. Изарда [3; 4], П. Экмана [13], В. И. Шаховского [12]. Теоретической базой исследования также явились некоторые работы коллег из Владивостокского университета экономики и сервиса, посвященные сравнительному исследованию выражения эмоций в русском и китайском языках, а также наша статья об особенностях выражения эмоций в корейском языке [5; 6; 10; 11]. Работы, посвященные изучению вьетнамского языка, в науке представлены меньше.

Цель исследования – проанализировать вербальные (лексические и синтаксические) и невербальные средства выражения эмоций на материале текстов вьетнамских художественных произведений и диалогов из художественных фильмов.

Мы проанализировали 50 диалогов из художественных произведений и 10 диалогов из фильмов. Всего анализу подверглись 83 случая выражения эмоций в художественных текстах и 41 – в текстах диалогов из фильмов (всего 124 случая). В процессе анализа мы опирались на классификацию базовых эмоций К. Изарда [3; 4]. Интересно, что не все базовые эмоции представлены в обработанном материале.

Отметим, что в человеческом сознании существуют определенные этнические стереотипы, на основе которых, по словам М. А. Балдовой, «формируется так называемый коммуникативный национальный стереотип» [1, с. 38]. Так, традиционно в мире считается, что в процессе общения вьетнамцы очень сдержанны в выражении любых эмоций, особенно отрицательных. Такое восприятие вьетнамцев характерно для европейского и американского сознания. Известно, что специалист в области межкультурной коммуникации Ричард Льюис в своей классификации культур поместил вьетнамцев на вершину шкалы по признаку реактивности [8], а для реактивных культур как раз и характерна крайняя сдержанность в выражении эмоций вообще и запрет на выражение отрицательных эмоций. В сознании большинства русских людей стереотипные представления о вьетнамцах не сформированы [2, с. 260]. Исследованный материал позволил опровергнуть европейский стереотип вьетнамцев. По данным анализа художественных текстов, самой распространенной эмоцией оказалась эмоция *гнев*. Данная эмоция встретилась в текстах 35 раз (28% всех случаев выражения эмоций).

Для выражения эмоции *гнев* говорящие используют различные средства. Из невербальных средств это: а) повышение тона и строгий голос: *Đây không cần!* / Мне не надо [24]!; *Cái dân An Nam ngu thật!* / Жители Ан Нам очень глупые [Ibidem]!; б) громкий голос: *Cái... gì?* / Чтоооо [14]!; в) быстрая речь: *Không!* / Нет [Там же]!; *Lặng im và ăn đi!* / Тихо и ешь [Там же]! Кроме того, в процессе речи, если говорящий выражает гнев, он может сопровождать слова различными жестами и мимическими средствами: ударить рукой по столу, вытаращить глаза, показать пальцем на кого-либо, нахмуриться, смотреть прямо в глаза кому-либо. В этих случаях собственно слова могут не только не выражать эмоцию *гнев*, но даже не выражать негативной оценки: *Làm quái gì mà chậm vậy?* / Что ты делаешь? Так медленно [Там же]!; *Tao đã báo là tao không đòi tiền.* / Я сказал, не хочу денег [19]. Эмоциональное значение передается целиком с помощью невербальных средств.

С помощью слов гнев выражается реже. Это, во-первых, случаи использования грубой, бранной лексики (*Im đi. Tôi không chết ở đây đâu mà lo.* / Заткнись... я не умру, не беспокойся [14].; *Điên à?* / С ума сошла [Там же]!; *Khón nạn!* / Ублюдок [20]!), а во-вторых, прямое название эмоции говорящим: *A!-A!* (междометия – больно) [22]; *Hừm, bực mình quá!* / Ным (звук гнева) / Очень сержусь [Ibidem]!; *Con giận nội luôn!* / Я гневаюсь [Ibidem]!

Как следует из анализа, невербальные средства выражения *гнева* более разнообразны и более частотны.

На втором месте по употребительности находится эмоция *удивление* – 23% (29 случаев). При выражении *удивления* коммуниканты также используют вербальные и невербальные средства: а) высокий тон и повышение тона: *Thế à? Sao biết?* / Да? Откуда знаешь [Ibidem]!; б) низкий тон и понижение тона: *A!* (междометие, тихим голосом, низкий тон, понижение); в) наморщить лоб.

В отличие от эмоции *гнев*, эмоция *удивление* во вьетнамском языке чаще выражается вербальными средствами, чем невербальными. Это, во-первых, вопросительные конструкции (*Con mèo trôi trên sông à?* / Кошка плавает в море [Ibidem]!; *Cái gì???* / Что [Ibidem]???), во-вторых, различные междометия (*A!* [20]; *Trời ơi!* / Боже мой [23]!; *O!* / О [15]!; *Ồ hay!* / О хай [23]!; *Ấy!* / Эй [Ibidem]!; *Quái!* / Коай [15]!). Более подробная информация о вьетнамских междометиях, выражающих эмоции, содержится в нашей работе [7]. Косвенно указывают на удивление говорящего реплики, демонстрирующие восприятие говорящим ситуации действительности как отклоняющейся от нормы: *Quái nhỉ!* / Странно [16]!; *Ừa? Sao biết hay vậy?* / Уа? Откуда знаешь? Интересно [22]!

Случаи прямого названия эмоции *удивление* (например, *я удивлен*), что было описано для эмоции *гнев*, в проанализированном нами материале не встретились.

Итак, предпочтительные средства выражения *удивления* во вьетнамском языке – повышение тона и междометия.

Следующая по частотности эмоция – *печаль*. Данная эмоция встретилась в 23 репликах (18,5% всех случаев выражения эмоций). *Печаль* выражается с помощью следующих невербальных средств: а) понижение тона: *Cậu Vàng đi đời rồi ông giáo ạ!* / Собака Ванг умер, дедушка [20]!; *Ồi!Ồi! Xong rồi! Làn này thì chết chắc với mẹ rồi!* / Ой! ой! Ну все! В этот раз мне точно попадет [15]!; б) понижение тона в сочетании с тихим

голосом: *Này!* / Э [20]!; *ừ ừ..!* / Да-да [21]..!; *Nhung, nhưng, tôi rất tội nghiệp* / Но-но, я очень бедный; *Nhung em hãy nhớ, anh sẽ vẫn chờ em!* / Помнишь, я все равно буду ждать тебя [23]!; в) вздохи: *Haizzz* / Хайййй [22]; *Lạy trời lạy phật là không phải như vậy!* / Желая, чтобы это было не так [Ibidem]! (вздыхает печально); г) опущенная голова: *Thưa đã..* / Да уже [21]...; д) усмешка: *Thế này anh Bình ạ: Chị ấy gửi tôi quà là không có.* / Вот так, Бин: Она не дала мне [19]. Невербальные средства могут использоваться как самостоятельно (вздохи, плач), так и в качестве сопровождения речи. Вербальные средства для выражения печали используются редко. Это могут быть междометия (*Ồ-ồ!* / О-о [14]!; *ừ* / Ы [14]! *Trời ơi!* / Боже мой [18]! *Quái* / Коай [14]!) и риторические вопросы и восклицания: *Sao cuộc đời của tôi éo le vậy!* / Почему в моей жизни сплошные передряги [22]!; *Vợ tôi yếu lắm!* / Моей жене плохо [21]!; *Tại sao thứ năm gì mà vắng thế?* / Почему в четверг так мало народа [24]? Прямые наименования эмоции говорящим нам не встретились.

Таким образом, предпочтительные средства выражения эмоции *печаль* – невербальные (понижение тона и тихий голос).

Реже, но все-таки достаточно часто в проанализированных текстах встречается эмоция *радость* – 11 случаев (почти 9%). Говорящие выражают эмоцию *радость* с помощью ряда невербальных и вербальных средств. Невербальные средства коммуникации, участвующие в выражении эмоции радости: а) шутливый тон: *Anh Tràng ơi!* / Чанг [16]! (зовёт по имени в шутливом тоне); *Giỏi! Hôm nay mới thấy anh không đòi tiền. Thế anh cần gì?* / Молодец! Только сегодня вижу тебе не хочется денег. А что ты хочешь [19]? (в шутливом тоне); б) смех: *Hahaha! Vâng! Đa tạ cụ lớn vạn bội!* / Ха-ха-ха! Хорошо! Огромное спасибо [23]!; *Ha! Ha! Bất được để cụ!* / Ха! Ха! Поймал большой сверток [24]!; в) восклицательная интонация. К вербальным средствам выражения эмоции радости мы можем отнести слова с положительной оценкой (*Anh thấy anh dễ thương, em cũng dễ thương. Hai đứa mình mà yêu nhau thì thật là đẹp đôi.* / Я думаю, ты милая, я милый. Если мы любим друг друга, мы подходим друг другу [22].; *Cái này đẹp, cái này đẹp, các con à!* / Это красивые, красивые мои дети [18]!), а также прямое название эмоции говорящим (*Nếu hai đứa làm đám cưới thì ba rất hạnh phúc.* / Если вы женитесь, я буду очень рад [22].; *Hạnh phúc là khi nhìn thấy các con của tôi được ăn no.* / Радость – это когда я видела своих детей сытыми [21].).

Другие базовые эмоции встречаются в проанализированных текстах эпизодически: интерес – 7 случаев (5,6%); смущение – 6 случаев (4,8%); отвращение – 5 случаев (4%); горе – 4 случая (3%); стыд – 2 случая (1,6%); презрение и вина – по 1 случаю (по 0,8%). Отметим, что в текстах художественных фильмов эмоции *презрение*, *стыд*, *вина* не встречаются. Небольшое число встретившихся фактов выражения эмоций не дает возможности сделать более или менее достоверные выводы о способах их вербального и невербального выражения. В то же время отдельные наблюдения позволяют заключить, что эмоции *горе* и *смущение* преимущественно выражаются невербально: вздохи, изменение тона – эмоция *горе*, изменение положения тела (отвернуться), цвета лица (покраснеть), паузы, прерывистая речь – *смущение*. Эмоция *интерес* выражается с помощью улыбки или смеха. *Стыд* нередко выражается эксплицитно: *Lạy anh, anh tha cho tôi, tôi xấu hổ quá.* / Кланяюсь тебе, извините, мне очень стыдно [Ibidem].; *Tôi không dám nhìn mặt anh nữa!* / Я стесняюсь смотреть на вас [Там же]!

Итак, проведенный анализ позволил сделать следующие выводы.

Наиболее распространенные эмоции в общении вьетнамцев (по данным анализа художественной литературы и художественных фильмов) – *гнев*, *удивление*, *печаль*, *радость*. Эмоции *гнев* и *радость* нередко выражаются говорящим прямо, непосредственно с помощью слов, называющих данные эмоции. Кроме того, для выражения эмоций *гнев* и *радость* используется экспрессивно окрашенная лексика (слова с отрицательной оценочностью – для выражения *гнева*, слова с положительной оценочностью – для выражения *радости*). Яркие невербальные средства для выражения данных эмоций – изменение тона и громкость речи: повышение тона, громкая речь.

Эмоция *удивление* имеет как вербальные (междометия), так и невербальные (повышение тона) средства выражения.

Для эмоции *печаль* характерны понижение тона и тихая речь. Специфические вербальные средства для выражения эмоции *печаль* не выявлены.

В качестве перспективы исследования отметим возможность более детального описания вербальных и невербальных средств выражения каждой из базовых эмоций, в частности, эмоций *презрение*, *интерес*, *отвращение*, *вина*, *стыд*, а также описание эмоций, не входящих в состав базовых.

Список литературы

1. Балдова М. А. Проблема национального коммуникативного стереотипа в звучащей интерпретации переводного фильма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 38-43.
2. Гончарук Е. Ю., Калькова О. К. Эмоциональный компонент в процессе формирования и восприятия этнических авто- и гетеростереотипов русских (на материале ассоциативного эксперимента) // Мир науки, культуры и образования. 2013. № 3 (40). С. 258-261.
3. Изард К. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2003. 464 с.
4. Изард К. Эмоции человека: монография / под ред. Л. Я. Гозмана, М. С. Егоровой. М.: МГУ, 1980. 440 с.
5. Калькова О. К. Теоретические основы этнопсихолингвистического описания выражения эмоций в русской и китайской лингвокультурах // Социосфера. 2012. № 4. С. 49-52.

6. **Коновалова Ю. О.** К вопросу об этнокультурной специфике выражения эмоций в русской и корейской лингвокультурах // Вестник Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 4/1 (22/1). С. 129-135.
7. **Коновалова Ю. О., Фам Тхи Ван.** Вербальные способы выражения эмоций во вьетнамском языке // Теоретические и прикладные вопросы образования и науки: сб. науч. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. (31 марта 2014 г.). Тамбов, 2014. Ч. 11. С. 89-90.
8. **Льюис Р.** Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М.: Дело, Академия народного хозяйства при Правительстве Российской Федерации, 2001. 448 с.
9. **Маркевич В. И.** Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-антропонимом в русском, белорусском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 136-139.
10. **Пугачева Е. Н., Цзинь Хайминь.** Выражение отрицательных эмоций в русском и китайском языках // Сборник научных трудов *SWorld*. 2012. Т. 5. Философия и филология. С. 47-54.
11. **Солейник В. В.** Синонимическое варьирование номинаций базовых эмоций в русском и китайском языках // Сборник научных трудов *SWorld*. 2012. Т. 5. Философия и филология. С. 3-8.
12. **Шаховский В. И.** Что такое лингвистика эмоций [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. Тверь: Тверская государственная сельскохозяйственная академия, 2008. № 3 (112). С. 22-30. URL: http://tverlingua.ru/archive/012/shakhovskiy_03_12.htm (дата обращения: 01.11.2014).
13. **Экман П.** Психология эмоций. Я знаю, что ты чувствуешь. Изд-е 2-е. СПб.: Питер, 2010. 334 с.
14. **Hân Như.** Chỉ có thể là yêu (**Хан Ны.** Может быть только любовь) [Эл. ресурс]. URL: <http://thichtruyen.vn/truyen-dai-ky/chi-co-the-la-yeu-han-nhu-full/> (дата обращения: 21.04.2014).
15. **Hân Như.** Yêu không hối tiếc (**Хан Ны.** Любовь никогда не жалеет) [Электронный ресурс]. URL: <http://thichtruyen.vn/truyen-dai-ky/yeu-khong-hoi-tiec-full/> (дата обращения: 21.04.2014).
16. **Kim Lân.** Vợ nhặt (**Ким Лан.** Найденная жена) [Электронный ресурс]. URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237n3n4nqn31n343tq83a3q3m3237nvn> (дата обращения: 21.04.2014).
17. **Lê Lợi.** Thời xa vắng (**Лэ Лыу.** Далекое время) [Электронный ресурс]. URL: <http://truyen.hixx.info/truyen/truyen-tinh-sam/119544/Thoi-xa-vang/Chuong-1.html> (дата обращения: 21.04.2014).
18. **Mã Văn Khang.** Mùa lá rụng trong vườn (**Ма Ван Ханг.** Сезон листопада в саду) [Электронный ресурс]. URL: <http://tusach.mobi/2.truyen-dai/7216.mua-la-rung-trong-vuon-ma-van-khang.htm> (дата обращения: 21.04.2014).
19. **Nam Cao.** Chí Phèo (**Нам Као.** Чи Фео) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.truyenviet.com/truyen-dai/103-nam-cao/1717-chi-pheo> (дата обращения: 21.04.2014).
20. **Nam Cao.** Lão Hạc (**Нам Као.** Старик Хак) [Электронный ресурс]. URL: http://vuhuu.edu.vn/null/Ebook/Tac_Gia_Tac_Pham/T-12.htm (дата обращения: 21.04.2014).
21. **Nguyễn Minh Châu.** Chiếc thuyền ngoài xa (**Нгуен Минь Чау.** Далёкая лодка) [Электронный ресурс]. URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237n3nmnvn31n343tq83a3q3m3237nvn> (дата обращения: 21.04.2014).
22. **Vũ Hồng Đăng.** Vừa đi, vừa khóc (**Ву Нгок Данг.** И идти, и плакать) [Электронный ресурс] // Художественный фильм. 2014. URL: <http://mytivihd.com/phim-bo-vn-full/vua-di-vua-khoc/vua-di-vua-khoc-tap-36/> (дата обращения: 30.10.2014).
23. **Vũ Trọng Phụng.** Số đỏ (**Ву Чонг Фунг.** Везение) [Электронный ресурс]. URL: <http://4phuong.net/ebook/17462687/so-do.html> (дата обращения: 21.04.2014).
24. **Vũ Trọng Phụng.** Giông tố (**Ву Чонг Фунг.** Гроза) [Электронный ресурс]. URL: <http://4phuong.net/ebook/17457677/94178312/chuong-2.html> (Дата обращения: 21.04.2014).

VERBAL AND NON-VERBAL WAYS OF EXPRESSING EMOTIONS IN THE VIETNAMESE LANGUAGE

Konvalova Yuliya Olegovna, Ph. D. in Philology
Van Fam Tkhi
Vladivostok State University
yuliya.konvalova@vvsu.ru; vanpham@mail.ru

The article describes the expression of emotions in the Vietnamese language. By the material of the texts from the Vietnamese literary works and feature films the frequency of expressing the basic emotions is analyzed, and various verbal and non-verbal means by which the speakers express their emotions are described. The preferred means of expressing such emotions as “anger”, “surprise”, “sadness”, “joy” are identified. The article for the first time presents a detailed description of emotions in the Vietnamese language, which distinguishes this study from other modern developments within the framework of ethno-linguistic emotiology.

Key words and phrases: the Vietnamese language; emotion; ethno-linguistic emotiology; basic emotions; verbal means; vocabulary; syntax.